



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.8.2023

Kielce, dnia 21-04-2023

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	- tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 61/2023 oraz Nr 62/2023 z dnia 10 lutego 2023 r. wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (dowód akta kontroli nr: 7 i 8)
Termin kontroli	6 marca 2023 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 25 stycznia 2023 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią

	<p>repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>Zgodnie z informacją przedkontrolną (a.k.4)¹ w okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w 2021 r. -763 wpisy, w tym wpis 521 /1/ dotyczy odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, dodatkowo wpis 517 stanowi tłumaczenie ustne. - w 2022 r. - 461 wpisów, w tym 9² na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy, dodatkowo wpis 371 stanowi tłumaczenie ustne; - w 2023 r. - 31 wpisów, w tym 2³ na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy. <p><u>Na podstawie informacji przedkontrolnej, do kontroli wyznaczono:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: <ul style="list-style-type: none"> – z 2021 r. 3% – wpisy nr 1-11, 517, 521/1/,700-709; w sumie 23 wpisy; – z 2022 r. 4% – wpisy nr 19,71,94,223,326-335,371,399,418,419; w sumie 18 wpisów; – z 2023 r. 50% – wpisy nr 1-16, w sumie 16 wpisów. • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - w sumie 100 % wpisów z wszystkich lat objętych kontrolą (pozycje: 521/1/ z 2021 r.; 19, 71, 94, 223, 335, 371, 399, 418, 419 z 2022 r. oraz 01 i 15 z 2023 r.).
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą dokonała Pani 12⁴ tłumaczeń na żądanie sądu,
---	--

¹ Pismo z dnia 25 stycznia 2023 r.,

² 19, 71, 94, 223, 335, 371, 399, 418, 419

³ 01 i 15

⁴ 517 z 2021 r., 19, 71, 94, 223, 335, 371, 399, 418, 419 z 2022 r oraz 01 i 15 z 2023 r.

prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, w tym 3 tłumaczenie ustne⁵. W jednym przypadku odmówiła Pani wykonania tłumaczenia na żądanie ww. organów.⁶

6. jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia,

7. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące **uchybień:**

- w przypadku wpisu poz. 10 z 2021 r. oraz 223 z 2022 r. brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie. W przypadku wpisu poz. 328 z 2022 r. brak daty dziennej. Zgodnie z Zasadami⁷ *„data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”*,

- w przypadku wpisu poz. 10 z 2021 r. brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie, zgodnie z Zasadami: *oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”*,

- w pozycji 3 z 2023 r., w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”, brak informacji o formie dokumentu, zgodnie z Zasadami: *zawsze należy stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.)*. Ponadto kontrolujące zwróciły uwagę, że w pozycji 3 z 2021 r. informację tą umieszczono w innej rubryce tj. nr 19 – „Uwagi”.

- w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”, w pozycjach 11, 15 i 16 z 2023 r. – brak informacji.

Ponadto w trakcie kontroli ustalono, że - objęty kontrolą z zakresu prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - wpis poz. 517 z 2021 r. stanowi tłumaczenie ustne na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, co nie wynikało z informacji przedkontrolnej. W związku z powyższym, wpis ten został objęty kontrolą także w zakresie pobierania wynagrodzenia. W przypadku pozycji 71 z 2022 r. w informacji przedkontrolnej nie zaznaczono, że jest to tłumaczenie ustne.

⁵Wpis poz. 517 z 2021 r., 71 i 371 z 2022 r.

⁶ Wpis poz. 521/1/ z 2021 r.

⁷ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, zwane dalej Zasadami

	<p>Dodatkowo, w trakcie kontroli zauważono braki w nadesłanej dokumentacji, więc w rozmowie telefonicznej poproszono o ich uzupełnienie. W związku z tym, część dokumentacji dostarczono w dniu kontroli, tj. 6 marca 2023 r.⁸</p> <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 11 i 12)</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w 3 przypadkach⁹ na 12 zbadanych pobrała Pani niewłaściwe wynagrodzenie, co stanowi nieprawidłowość. Jak ustalono, w ww. pozycjach, za godzinę tłumaczenia pobrała Pani za niską kwotę, tj. 58,60zł zamiast 58,64zł. Tak więc, dokonała Pani zaokrąglenia niezgodnego z § 7 rozporządzenia (<u>do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza</u>).</p> <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 11 i 12)</p> <p>9. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam¹⁰:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z nieprawidłowością.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień, a w szczególności do rzetelnego odnotowywania w prowadzonym repertorium informacji - zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości - w szczególności w zakresie umieszczania w repertorium:</p> <ul style="list-style-type: none"> – daty dokumentu lub adnotacji o jej braku, – informacji o formie dokumentu, – daty zwrotu dokumentu, – informacji o czynności wykonanej i języku tłumaczenia lub odpisu <p>Ponadto proszę o każdorazowe zaokrąglenie pobieranej kwoty według reguły</p>

⁸ Poproszono o dosłanie kopii wpisów 705-709 z 2021 r. oraz 419 z 2022 r.

⁹ Wpisy 517 z 2021 r. 71 i 371 z 2022 r.

¹⁰ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

wynikającej z § 7 rozporządzenia (do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza).

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Podpis
Zbigniew Koniusz
Wojewoda Świętokrzyski